Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I były ― granice ― Chananejczyków od Sydonu aż przychodzą do Gerary i Gazy, aż do wejścia Sodomy i Gomory, Adamy i Seboim, aż do Lasy. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Granica Kananejczyków rozciągała się od Sydonu w kierunku Gerary do Gazy, w kierunku Sodomy i Gomory, i Admy i Seboim aż do Leszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Granice Kananejczyków rozciągały się od Sydonu w kierunku Gerary do Gazy, następnie w kierunku Sodomy i Gomory, Admy i Seboim — aż do Leszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A granica Kananejczyków biegła od Sydonu w kierunku Gerary aż do Gazy, w kierunku Sodomy i Gomory, Adamy i Seboima aż do Leszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A granice Chananejskie były od Sydonu idąc do Gerary, aż do Gazy, aż wnijdziesz do Sodomy i Gomorry, i Adamy, i Seboima, aż do Lazy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I były granice Chananejskie idąc od Sydonu do Gerary aż do Gazy, aż wnidziesz do Sodomy i Gomory, i Adamy, i Seboima, aż do Lezy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granica Kananejczyków biegła od Sydonus w kierunku Geraru aż do Gazy, a potem w kierunku Sodomy, Gomory, Admy i Seboim - aż do Leszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obszar Kananejczyków sięgał od Sydonu w kierunku Gerary do Gazy, w kierunku Sodomy i Gomory, Admy i Seboim aż do Leszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Granice Kananejczyków sięgały od Sydonu w kierunku Geraru aż do Gazy i dalej w stronę Sodomy i Gomory, Admy, Seboim aż do Leszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Granica Kananejczyków biegła od Sydonu w kierunku Geraru, do Gazy. W kierunku Sodomy, Gomory, Admy i Seboim aż do Leszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci to są synowie Chama, podzieleni według szczepów i języków, krajów i narodów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A granica Kenaanitów ciągnęła się od Sydonu, idąc [w stronę] Gerery do Gazy, idąc [w stronę] Sodomy, Gomory, Admy i Cewojim - aż do Lasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І границі Хананаїв були від Сидона до приходу до Герари і Гази, до приходу до Содому і Гоморри, Адами і Севоїм, до Ласи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dziedzictwo Kanaanejczyka było od Cydonu, idąc do Gerar aż do Azy, a idąc do Sedomu, Amory, Admy i Cebojim aż do Lesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A granica Kananejczyka sięgała od Sydonu aż po Gerar blisko Gazy, aż po Sodomę i Gomorę, i Admę, i Ceboim, blisko Laszy. |

1. 1) od Sydonu w kierunku Gerary do Gazy, w kierunku Sodomy i Gomory, i Admy i Seboim aż do Leszy, סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָהּוצְבֹיִם עַד־לָׁשַע מִּצִידֹןּבֹאֲכָה גְרָרָה עַד־עַּזָהּבֹאֲכָה , wg PS: od rzeki egipskiej do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat, i aż do morza zachodniego, עד הנהר הגדול נהר פרת ועד הים האחרון מנהר מצרים . [↑](#footnote-ref-2)